



ul. 3 Maja 16/7, 20-078 Lublin • tel. (081) 532-77-77 • fax (081) 822-81-22 • kom. [redacted]
e-mail: agit@tlumacz.tv • www.agit.tlumacz.tv

Przysięgłe tłumaczenie z języka angielskiego



[w górnej części pierwszej strony znajduje się logo Banku Rozwoju Rady Europy]

[w górnej części pierwszej strony znajduje się tekst o treści]: wersja ostateczna projektu
11.10.2013

LD 1818 (2013)

Ramowa Umowa Kredytowa

pomiędzy

Bankiem Rozwoju Rady Europy

a

Gminą Lublin



SWORN TRANSLATOR OF ENGLISH
Tłumacz przysięgły języka angielskiego
przy Min. Sprawiedliwości TP/1927/06
Mgr Agnieszka Rydz.
Tel. (081) 532-77-77, Mobile (+48) 606-931-443

BANK ROZWOJU RADY EUROPY, międzynarodowa organizacja, z siedzibą główną przy Avenue Kléber 55 – 75116 Paryż (Francja), (zwany dalej **“CEB”**), z jednej strony,

i

GMINA LUBLIN, miasto na prawach powiatu zgodnie z polskim prawem, z siedzibą główną na Placu Króla Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin, (zwane dalej **“Kredytobiorcą”**), z drugiej strony,

- Uwzględniając wniosek złożony przez Rzeczpospolitą Polską z dnia 19 sierpnia 2013 ,
- Uwzględniając Trzeci Protokół do Porozumienia Ogólnego w sprawie Przywilejów i Immunitetów Rady Europy,
- Uwzględniając ogólne ramy polityki CEB dla kredytów i finansowania projektów (zwane dalej **“Polityką Kredytową”**) przyjęte Uchwałą Rady Administracyjnej CEB nr 1555 (2013),
- Uwzględniając Politykę Ochrony Środowiska CEB przyjętą Uchwałą Rady Administracyjnej CEB nr 1530 (2010) (zwaną dalej **“Polityką Ochrony Środowiska”**),
- Uwzględniając wytyczne CEB dotyczące zamówień publicznych przyjęte Uchwałą Rady Administracyjnej CEB we wrześniu 2011 roku (zwane dalej **“Wytycznymi dot. Zamówień”**),
- Uwzględniając Regulamin Kredytu CEB przyjęty Uchwałą Rady Administracyjnej CEB nr 1555 (2013) (zwane dalej **“Regulaminem Kredytu”**),

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:



Definicje

“Przydział Transzy” (dalej: **“Przydział”** lub **“Przydzielona/e”**) oznacza przeznaczenie Transzy przez Kredytobiorcę na inwestycje zakwalifikowane w ramach Projektu (w dalszej części: **“Podprojekty”**, określone za pomocą standardowej tabeli dołączonej do niniejszej Umowy) nawet jeśli taka Transza nie została jeszcze wypłacona w ramach Projektu.

“Ustawa o Finansach Publicznych” oznacza polską ustawę o finansach publicznych z dnia 30 czerwca 2005 roku, z późniejszymi zmianami.

“Dzień Roboczy” oznacza:

- W odniesieniu do płatności w euro, każdy dzień (z wyłączeniem sobót lub niedziel), w którym TARGET 2 (Transeuropejski zautomatyzowany błyskawiczny system rozrachunku brutto w czasie rzeczywistym) jest otwarty dla rozliczeń płatności w euro;
- W nawiązaniu do płatności w polskich złotych (PLN), każdy dzień (z wyłączeniem sobót lub niedziel) w którym:
 - a) TARGET 2 jest otwarty dla rozliczeń płatności w euro; i
 - b) w Warszawie (Polska) banki są otwarte i prowadzą normalną działalność bankową.

“Data Zamknięcia” oznacza datę, od której, po powiadomieniu Kredytobiorcy przez CEB, Kredytobiorca nie może występować o wypłacanie dalszych Transz środków.

“EURIBOR” (Stopa oprocentowania dla euro na rynku międzybankowym) jest stopą oprocentowania terminowych depozytów międzybankowych wyrażonych w euro, które są oferowane w strefie euro przez jeden bank główny innemu bankowi głównemu. Stopa jest ogłaszana przez Europejską Federację Bankową, obliczana przez agencję Reuters i publikowana każdego dnia roboczego w Brukseli o godzinie 11:00 na stronie EURIBOR01 serwisu Reuters.

“Beneficjent/ci Końcowi” to osoba/y fizyczna/e albo prawna/e, która/e korzysta/ją ze skutków społecznych Projektu.

“Kredyt” oznacza kredyt udzielony Kredytobiorcy przez CEB w drodze Umowy [i Umów o Wypłaty tym samym zawartych].

“Zmodyfikowana Konwencja Następnego Dnia Roboczego” oznacza zasadę, zgodnie z którą jeśli określona data wypadłaby w dniu, który nie jest Dniem Roboczym, za taką datę zostaje uznany pierwszy następny Dzień Roboczy, chyba że dzień ten wypadnie w następnym miesiącu kalendarzowym. Wówczas za taką datę uznaje się pierwszy poprzedzający Dzień Roboczy.

“Nowa Ustawa o Finansach Publicznych” oznacza polską ustawę o finansach publicznych z dnia 27 sierpnia 2009 roku, z późniejszymi zmianami lub po okresowych przeformułowaniach.

“Projekt” oznacza wieloprojektowy program składający się z serii Podprojektów, jak dalej opisano w Załączniku 1.



“**Transza**” oznacza kwotę wypłaconą lub pozostającą do wypłacenia z tytułu Kredytu.

“**WIBOR**” (Stopa oprocentowania na polskim rynku międzybankowym) obliczany jest przez agencję Reuters (strona “WIBO” serwisu Reuters) zgodnie z regulaminem fixingu stowarzyszenia „Forex Polska” na podstawie ofert 15 banków publikowanych na stronach uczestników fixingu.

Artykuł 1. Warunki

Kredyt udzielony jest na podstawie ogólnych warunków Regulaminu Kredytu i na podstawie szczególnych warunków określonych przez niniejszą ramową umowę kredytową (zwaną dalej “**Umową**”), jej Załączniki i umowy o wypłaty (zwane dalej “**Umowami o Wypłaty**”).

Artykuł 2. Projekt

CEB udziela Kredytobiorcy, a Kredytobiorca przyjmuje kredyt na częściowe finansowanie projektu [Nr ref. LD 1818 (2013)] zatwierdzonego przez Radę Administracyjną CEB w dniu 20 września 2013 r. i dotyczącego szeregu kwalifikowanych inwestycji w obszarze działania CEB – *Poprawa warunków życia na terenach miejskich i wiejskich*, mający na celu stworzenie lepszych warunków dla zrównoważonego rozwoju gospodarczego i podniesienia poziomu życia mieszkańców Miasta Lublin.

Kredyt udzielony jest przez CEB uwzględniając zobowiązanie Kredytobiorcy, że będzie on wykorzystany wyłącznie do finansowania projektu, jak opisano w Załączniku 1, oraz że taki Projekt będzie realizowany zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i jej Załączników.

Każda zmiana w sposobie wykorzystania Kredytu, która nie otrzymała zgody CEB, będzie uznana za zdarzenie określone w Artykule 3.3-h Rozdziału 3 Regulaminu Kredytu i może powodować zawieszenie, anulowanie lub wcześniejszą spłatę Kredytu na warunkach określonych w Artykułach 3.3, 3.5 i 3.6 Regulaminu Kredytu.

Artykuł 3. Kredyt

3.1. Warunki finansowe

Kwota udzielonego kredytu wynosi:

280 000 000 PLN

Dwieście osiemdziesiąt milionów polskich złotych

Kredyt będzie wypłacony w Transzach.

Dla każdej Transzy kwota, stopa oprocentowania, waluta, data wypłaty, okres spłaty i rachunki do przelewów każdej ze stron zostaną określone wspólnie przez Kredytobiorcę i CEB. Okres spłaty nie będzie dłuższy niż dwadzieścia (20) lat, włączając okres karencji nie dłuższy niż pięć (5) lat.

Umowa o Wypłatę, która określa te warunki, zostanie sporządzona w dniu wypłaty, zasadniczo w postaci określonej w Załączniku 2a lub 2b.

3.2. Wypłata

CEB wypłaci Kredyt w minimum dwóch (2) oraz maksimum czterech (4) Transzach. Wysokość każdej Transzy zostanie określona w zależności od zdolności absorpcyjnej Projektu.

Podpisanie Umowy o Wypłatę pierwszej Transzy musi nastąpić w terminie dwunastu (12) miesięcy od daty wejścia w życie niniejszej Umowy, określonej w Artykule 15. Pierwsza Transza nie może przekroczyć 50% zatwierdzonej kwoty Kredytu.

Każda kolejna Transza może być wypłacona tylko wówczas, gdy Kredytobiorca potwierdzi na piśmie skierowanym do CEB, z zastrzeżeniem zgodności z Artykułem 4.2.2 poniżej, pełny Przydział poprzedniej Transzy.

3.3 Warunki Wypłaty

Podpisanie Umowy o Wypłatę pierwszej Transzy będzie podlegać rozpatrzeniu przez CEB pod warunkiem wcześniejszego otrzymania:

- Dokumentacji w języku angielskim o treści zadowalającej CEB potwierdzającej, że wykonanie niniejszej Umowy przez Kredytobiorcę zostało prawidłowo zatwierdzone oraz że osoba/y podpisująca/e Umowę jest/są odpowiednio do tego upoważniona/e, wraz ze wzorem podpisu tej/tych osoby/osób;
- Dokumentacji w języku angielskim potwierdzającej, że właściwa Regionalna Izba Obrachunkowa wydała pozytywną opinię w sprawie zaciągnięcia kredytu przez Kredytobiorcę na podstawie niniejszej Umowy;
- Opinii prawnej w języku angielskim w formie i treści zadowalającej CEB wydanej przez głównego radcę prawnego Kredytobiorcy, obejmującej kwestie pełnej zdolności, uprawnień i upoważnień Kredytobiorcy i potwierdzającej, że Umowa jest ważna, wiążąca i wykonalna zgodnie z jej warunkami; oraz
- Najbardziej aktualną Długoterminową Prognozę Finansową Kredytobiorcy.

Podpisanie Umowy o Wypłatę wszystkich Transz, w tym Transzy pierwszej, będzie podlegać rozpatrzeniu przez CEB pod warunkiem wcześniejszego otrzymania:

- Dokumentacji w języku angielskim o treści zadowalającej CEB potwierdzającej, że wykonanie danej Umowy o Wypłatę przez Kredytobiorcę zostało prawidłowo zatwierdzone (w tym między innymi przez Radę Miasta Kredytobiorcy) i że osoba/y podpisująca/e Umowę jest/są odpowiednio do tego upoważniona/e, wraz ze wzorem podpisu tej/tych osoby/osób;

Dokumentacji w języku angielskim na to, że kwota danej Transzy, gdy zostanie połączona z kwotą pozostałych Transz już wypłaconych w ramach niniejszej Umowy w



danym roku kalendarzowym, nie przekroczy żadnych limitów ustalonych w uchwale budżetowej Rady Miasta Kredytobiorcy dla danego roku;

- Zaświadczenia od Kredytobiorcy potwierdzającego, że Kredytobiorca przestrzega zobowiązań finansowych określonych w Artykule 4.1.4 wraz z dokumentacją potwierdzającą ich przestrzeganie;
- Zaświadczenia Kredytobiorcy, na mocy którego potwierdziłby, że nie wystąpiło żadne zdarzenie o istotnym negatywnym wpływie na jego sytuację finansową, które mogłoby rzutować na zdolność Kredytobiorcy do wywiązywania się z jego zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy.

3.4. Data Zamknięcia

Data Zamknięcia jest 31 grudnia 2015 roku.

3.5. Szczegóły płatności

Wszystkie kwoty należności Kredytobiorcy w ramach niniejszej Umowy są płatne w walucie każdej Transzy na rachunek wskazany przez CEB Kredytobiorcy w dniu wypłaty Transzy.

Kredytobiorca albo bank upoważniony przez Kredytobiorcę, w zależności od okoliczności, prześle do CEB pisemne wezwanie do zapłaty przynajmniej na pięć (5) Dni Roboczych przed płatnością jakichkolwiek należności wynikających z niniejszej Umowy;

Wszelkie płatności wynikające z niniejszej Umowy będą dokonywane w Dniu Roboczym z uwzględnieniem Zmodyfikowanej Konwencji Następnego Dnia Roboczego.

Artykuł 4. Monitorowanie kredytu i projektu

4.1. Wykorzystanie Kredytu

4.1.1. Okres

Transze muszą być Przydzielone przez Kredytobiorcę do Projektu w ciągu osiemnastu (18) miesięcy po każdej wypłacie. CEB zobowiązany jest współfinansować roczne wydatki inwestycyjne zapisane w budżecie inwestycyjnym niezależnie od stopnia zaawansowania prac w odpowiednich Podprojektach. Wydatki majątkowe określone w budżecie danego roku mogą być finansowane z wpływów z Kredytu CEB, jeśli Transza, do której są one Przydzielone, zostanie wypłacona najpóźniej w terminie sześciu (6) miesięcy od zakończenia danego roku budżetowego.

W przypadkach gdy Podprojekty są przewidziane do współfinansowania ze środków Unii Europejskiej, wpływy z kredytu CEB mogą być przydzielone w pierwszej kolejności do płatności zaliczkowych na rzecz tych dotacji unijnych, a następnie ponownie Przydzielone do innych zakwalifikowanych inwestycji po faktycznej wypłacie dotacji na rzecz Kredytobiorcy.

Kwota nie Przydzielona do Projektu w wyżej wymienionym terminie 18 miesięcy musi być zwrócona do CEB, najpóźniej w ciągu trzydziestu (30) dni.



Kredytobiorca zobowiązuje się pokryć koszty wynikające z tego zwrotu. Koszt ten obejmie wydatki, które CEB musiałby ponieść w związku z ponownym inwestowaniem tej samej kwoty w dniu spłaty za pozostały okres pierwotnego Kredytu, jak również wszelkie inne powiązane koszty. Stopę reinwestycji określi CEB na podstawie warunków rynkowych w dniu spłaty oraz dla danego okresu. Koszt będzie zatem obliczany przy uwzględnieniu różnicy między stopą pierwotną i stopą reinwestycji.

Co więcej, jeśli Transza wypłacona przez CEB nie zostanie Przydzielona do Projektu lub zostanie Przydzielona tylko częściowo w terminie wskazanym powyżej w pierwszym paragrafie, stanowić to będzie zdarzenie określone w Artykule 3.3-h Rozdziału 3 Regulaminu Kredytu i może powodować zawieszenie, anulowanie lub wcześniejszą spłatę Kredytu na warunkach określonych w Artykułach 3.3, 3.5 i 3.6 Regulaminu Kredytu.

4.1.2. Realizacja Projektu

4.1.2.1. Obowiązek staranności

Kredytobiorca dołoży wszelkiej troski i staranności i wykorzysta wszystkie zwykle stosowane środki, w szczególności o charakterze prawnym, finansowym, technicznym i zarządczym, wymagane do odpowiedniej realizacji Projektu.

4.1.2.2. Zwiększone lub zmienione koszty Projektu

Jeżeli koszty któregoś z Podprojektów, jak opisano w Załączniku 1 do niniejszej Umowy, wzrosną lub zostaną zmienione z jakichkolwiek względów, Kredytobiorca zapewni udostępnienie dodatkowych środków finansowych do ukończenia projektu.

W każdym przypadku finansowanie przez CEB nie przekroczy 50% całkowitego kosztu Projektu, z wyłączeniem odsetek i kosztów finansowych. Ponadto Kredytobiorca zapewni, że łączny koszt Podprojektów finansowanych z wpływów z Kredytu CEB w danym roku budżetowym nie wyniesie więcej niż 50% łącznych kosztów kwalifikowanych wydatków inwestycyjnych w danym roku.

4.1.2.3. Widoczność CEB

Kredytobiorca poinformuje Beneficjentów Końcowych, że Projekt jest częściowo finansowany przez CEB poprzez użycie odpowiednich środków komunikacji, w tym za pomocą stron internetowych, informacji prasowych, broszur i/lub billboardów wystawionych w odpowiednich miejscach Podprojektów. W każdym przypadku informacje przekazywane do mediów, oficjalne zawiadomienia, raporty, broszury, billboardy lub publikacje będą we właściwy sposób opatrzone logiem CEB.

4.1.2.4. Dalsze zobowiązania

Kredytobiorca zobowiązuje się do:

Realizacji projektu zgodnie z odpowiednimi przepisami dotyczącymi oszustw, korupcji i prania pieniędzy;



- Zapewnienia, aby realizacja projektu nie prowadziła do naruszenia Europejskiej Konwencji Praw Człowieka i Europejskiej Karty Społecznej;
- Realizacji projektu zgodnej z Polityką Ochrony Środowiska.

4.1.3. Zamówienia

Zamówienia dostaw, robót i usług, które będą finansowane w ramach Projektu, muszą być zgodne z Wytycznymi dot. Zamówień.

Jeżeli Kredytobiorca nie zastosuje się do zobowiązań wynikających z Wytycznych dot. Zamówień, CEB (i) może uznać dany wydatek w ramach umowy za niekwalifikujący się do Przydziału środków w ramach Projektu, i/lub (ii) może przystąpić do procedury zawieszenia, anulowania lub wcześniejszej spłaty Kredytu na warunkach określonych w Artykułach 3.3, 3.5 i 3.6 Regulaminu Kredytu.

4.1.4. Zobowiązania finansowe

4.1.4.1. Limity i wskaźniki finansowe

Do momentu pełnego wywiązania się ze swoich zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, Kredytobiorca będzie przez cały czas przestrzegał następujących limitów i wskaźników finansowych:

- (i) jego bieżące Zobowiązania wynikające z Obsługi Zadłużenia dla każdego roku budżetowego, w trakcie każdego roku budżetowego, nie przekroczą 15% jego planowanych Łącznych Przychodów Operacyjnych dla danego roku budżetowego;
- (ii) jego bieżące Łączne Zobowiązania Dłużne, na koniec każdego roku budżetowego, nie przekroczą 60% jego zrealizowanych Łącznych Przychodów Operacyjnych dla danego roku budżetowego; oraz
- (iii) stosunek jego Nadwyżki Operacyjnej Brutto do Odsetek, na koniec danego roku budżetowego, nie będzie mniejszy niż 1,5x.

Dla celów wyżej wymienionych limitów i wskaźników finansowych:

“Przychody Bieżące” oznaczają, w każdym roku budżetowym, w odniesieniu do Kredytobiorcy, przychody budżetowe nie pochodzące z Przychodów Majątkowych;

“Zobowiązania wynikające z Obsługi Zadłużenia” oznaczają sumę:

- (i) spłat kredytów i pożyczek, o których mowa w Art. 82 ust. 1 pkt 2 i 3, wraz z należnymi w danym roku odsetkami od kredytów i pożyczek, o których mowa w Art. 82 ust. 1 uofp,
- (ii) wykupów papierów wartościowych wyemitowanych na cele określone w Art. 82 ust. 1 pkt 2 i 3, wraz z należnymi odsetkami i dyskontem od papierów wartościowych wyemitowanych na cele określone w Art. 82 ust. 1 uofp,

- (iii) potencjalnych spłat kwot wynikających z udzielonych przez Kredytobiorcę poręczeń oraz gwarancji.

“Wydatki Majątkowe” oznaczają sumę wydatków na:

- (i) Inwestycje i nabycia;
- (ii) Zakup i objęcie akcji;
- (iii) Wkłady do spółek handlowych.

“Nadwyżka Operacyjna Brutto” oznacza, w każdym roku budżetowym, w odniesieniu do Kredytobiorcy, jego Przychody Bieżące w danym roku budżetowym pomniejszone o jego rzeczywiste Łączne Wydatki Bieżące (dla uniknięcia wątpliwości, z wyłączeniem wszelkich Odsetek) w danym roku budżetowym;

“Odsetki” oznaczają, dla każdego roku budżetowego, w odniesieniu do Kredytobiorcy, wszystkie odsetki od Łącznych Zobowiązań Dłużnych Kredytobiorcy poniesionych przez niego w danym roku budżetowym.

“Przychody Majątkowe” – Przychody majątkowe obejmują:

- (iv) dotacje i środki przeznaczone na inwestycje;
- (v) przychody ze sprzedaży aktywów;
- (vi) przychody z tytułu przekształcenia prawa użytkowania wieczystego w prawo własności.

“Łączne Zobowiązania Dłużne” oznaczają sumę zadłużenia Kredytobiorcy, na którą składają się zobowiązania wynikające z wyemitowanych papierów wartościowych opiewających na wierzytelności pieniężne, zaciągniętych kredytów i pożyczek, przyjętych depozytów, jak również wymagalnych zobowiązań wynikających z odrębnych ustaw oraz prawomocnych orzeczeń lub ostatecznych decyzji administracyjnych, lub uznanych za bezsporne przez właściwą jednostkę sektora finansów publicznych.

“Łączne Przychody Operacyjne” oznaczają sumę Przychodów Majątkowych i Przychodów Bieżących;

“Łączne Wydatki Bieżące” oznaczają, dla każdego roku budżetowego, w odniesieniu do Kredytobiorcy, wydatki inne niż Wydatki Majątkowe.

4.1.4.2. Zmiana Wskaźnika Finansowego

Niezwłocznie po zaistnieniu Zmiany Wskaźnika Finansowego, Kredytobiorca powiadomi CEB wskazując powstałe limity i wskaźniki (**“Powiadomienie”**).

Po otrzymaniu Powiadomienia CEB może, według własnego uznania, w ciągu czterdziestu pięciu (45) Dni Roboczych od daty otrzymania Powiadomienia od Kredytobiorcy:

- (i) wyrazić zgodę na zmianę w całości lub części wskaźników i limitów finansowych mających zastosowanie na mocy niniejszej Umowy. Jeśli CEB udzieli takiej zgody, Kredytobiorca dokona stosownej poprawki do niniejszej Umowy w formie i treści



zadowalającej CEB w celu odzwierciedlenia nowych wskaźników i limitów finansowych obowiązujących Kredytobiorcę oraz, w stosownych przypadkach, nowych limitów ostrzegawczych.

- (ii) odmówić wyrażenia zgody na zmianę wskaźników i limitów finansowych mających zastosowanie na mocy niniejszej Umowy.

Dla celów niniejszej Umowy **Zmiana Wskaźnika Finansowego** oznacza (i) wszelkie przyszłe zmiany w Ustawie o Finansach Publicznych lub w Nowej Ustawie o Finansach Publicznych w odniesieniu do limitów lub wskaźników finansowych mających ogólne zastosowanie do Kredytobiorcy; albo (ii) wszelkie zmiany limitów i wskaźników finansowych mających zastosowanie do Kredytobiorcy na skutek obowiązywania Nowej Ustawy o Finansach Publicznych.

4.1.4.3 Klauzula dotycząca włączenia

W przypadku gdy (i) wskaźniki i limity finansowe mające zastosowanie w ramach jakiegokolwiek innej Umowy Finansowej różnią się od tych mających zastosowanie w ramach niniejszej Umowy; i/lub (ii) klauzula obniżenia ratingu finansowego zawarta jest w innej Umowie Finansowej, CEB może, według własnego uznania, żądać od Kredytobiorcy dokonania zmiany w niniejszej Umowie w celu (i) zastąpienia wskaźników i limitów finansowych mających zastosowanie na mocy niniejszej Umowy na wskaźniki i limity finansowe obowiązujące w innej odpowiedniej Umowie Finansowej; i/lub (ii) włączenia klauzuli obniżenia ratingu finansowego w niniejszej Umowie.

W następstwie żądania CEB, Kredytobiorca dokona odpowiedniej zmiany w niniejszej Umowie w formie i treści zadowalającej CEB w ciągu czterdziestu pięciu (45) Dni Roboczych od otrzymania żądania CEB.

Dla celów niniejszej Umowy "**Umowy Finansowe**" oznaczają wszelką dokumentację finansową, w której Kredytobiorca jest stroną, inną niż niniejsza Umowa, na podstawie której Kredytobiorca uzyskał średnio- lub długoterminowe finansowanie, w formie, w szczególności, kredytów, linii kredytowych, emisji obligacji albo innych papierów wartościowych lub instrumentów finansowych.

Nieprzestrzeganie przez Kredytobiorcę zobowiązań określonych w Artykułach 4.1.4.1, 4.1.4.2 i 4.1.4.3 niniejszej Umowy będzie stanowić zdarzenie wymienione w Artykule 3.3-h Rozdziału 3 Regulaminu Kredytu i może stanowić podstawę do zawieszenia, odwołania lub wcześniejszej spłaty kredytu na warunkach określonych w Artykułach 3.3, 3.5 i 3.6 Regulaminu Kredytu.

4.2. Wymagania informacyjne

4.2.1. Informacje dotyczące Projektu

Kredytobiorca będzie prowadzić księgi rachunkowe dotyczące Projektu, które będą zgodne ze standardami międzynarodowymi, umożliwiające przedstawienie, w dowolnym momencie, stanu zaawansowania Projektu, i które będą rejestrować wszystkie wykonane operacje i określać aktywa i usługi finansowane za pomocą Kredytu.



Kredytobiorca zobowiązuje się do odpowiedzi, w rozsądnym terminie, na wszelkie prośby CEB o udzielenie informacji oraz do dostarczenia wszelkiej dokumentacji, którą CEB uzna za niezbędną i której może w sposób uzasadniony żądać w celu odpowiedniego wykonania Umowy, szczególnie w odniesieniu do monitorowania Projektu i wykorzystania Kredytu.

Kredytobiorca niezwłocznie poinformuje CEB o każdej zmianie prawnej lub regulacyjnej w sektorze gospodarczym istotnej dla Projektu, i, w ogólnym sensie, o każdym zdarzeniu, które może mieć istotny negatywny wpływ na realizację zobowiązań wynikających z Umowy. Każde zdarzenie, które może mieć istotny negatywny wpływ na realizację zobowiązań Kredytobiorcy wynikających z Umowy, będzie stanowić zdarzenie wymienione w Artykule 3.3-h Rozdziału 3 Regulaminu Kredytu i może stanowić podstawę do zawieszenia, odwołania lub wcześniejszej spłaty Kredytu na warunkach określonych w Artykułach 3.3, 3.5 i 3.6 Regulaminu Kredytu.

4.2.2. Raport monitorujący

Do momentu pełnego przydzielenia Transzy, dla każdej Transzy wypłaconej przez CEB Kredytobiorca przedstawi CEB raport monitorujący:

- w terminie dwunastu (12) miesięcy po wypłacie albo przed każdym wnioskiem o wypłatę kolejnej Transzy, w zależności od tego, które z tych zdarzeń nastąpi wcześniej. Raport musi być uznany za zadowalający przez CEB, aby zatwierdzić kolejne wypłaty; oraz
- w chwili pełnego Przydziału Transzy w terminie określonym w Artykule 4.1.1.

Załącznik 3 przedstawia szablon określający minimalny zakres informacji wymaganych przez CEB dla raportów monitorujących. Inne formaty zawierające te same informacje mogą być również stosowane.

W każdym przypadku raporty monitorujące przedstawia:

- stan Przydziału wypłaconych Transz; i
- mierzalne fizyczne/ilościowe osiągnięcia (wskaźniki techniczne).

4.2.3. Działania monitorujące

Kredytobiorca zobowiązuje się przychylnie przyjąć wszelkie działania monitorujące przeprowadzane przez pracowników CEB lub zewnętrznych konsultantów zatrudnionych przez CEB, a także zapewnić wszelką konieczną współpracę w działaniach monitorujących poprzez ułatwienie wszelkich ewentualnych wizyt na terenie Projektu. CEB może w szczególności przeprowadzić na miejscu audyt księgowości Projektu za pośrednictwem jednego lub więcej konsultantów wybranych przez CEB na koszt Kredytobiorcy w przypadku niewywiązania się przez Kredytobiorcę z któregokolwiek ze zobowiązań związanych z zaciągnięciem Kredytu.

4.2.4. Informacje dotyczące Kredytobiorcy

Kredytobiorca dostarczy do CEB:



- (i) na koniec pierwszego kwartału każdego roku kalendarzowego, podsumowanie w języku angielskim sprawozdania rocznego za zakończony rok budżetowy Kredytobiorcy wraz z (a) opinią właściwej regionalnej izby obrachunkowej, niezwłocznie po jej wydaniu i (b) zaświadczeniem podpisanym przez skarbnika Kredytobiorcy lub zewnętrznego audytora potwierdzającego przestrzeganie przez Kredytobiorcę wskaźników i limitów finansowych określonych w Artykule 4.1.4, w tym, bez ograniczeń, obliczenia niezbędne do wykazania tego przestrzegania w formie zadowalającej CEB;
- (ii) na prośbę CEB, kopię pełnego sprawozdania rocznego z wykonania budżetu Kredytobiorcy;
- (iii) uchwałę budżetową na kolejny rok budżetowy, niezwłocznie po jej uchwaleniu;
- (iv) każdą przyjętą Długoterminową Prognozę Finansową Kredytobiorcy, jak również informację o wszelkich modyfikacjach Długoterminowej Prognozy Finansowej;

Dla celów niniejszej Umowy **“Długoterminowa Prognoza Finansowa”** oznacza długoterminową prognozę finansową, w rozumieniu Artykułu 226 Nowej Ustawy o Finansach Publicznych, zawierającą informacje o limicie zadłużenia dla Kredytobiorcy;

- (v) Powiadomienie określone w Artykule 4.1.4.2, niezwłocznie po wystąpieniu Zmiany Wskaźnika Finansowego;
- (vi) wszystkie informacje wymagane na podstawie Artykułu 4.1.4.3 dotyczące (i) obowiązujących limitów i wskaźników finansowych w ramach wszystkich Umów Finansowych; (ii) modyfikacji limitów i wskaźników finansowych w ramach każdej Umowy Finansowej; (iii) włączenia klauzuli obniżenia ratingu finansowego w każdej Umowie Finansowej;
- (vii) okresowo, wszelkie inne informacje o swojej ogólnej sytuacji finansowej, jakich CEB może w sposób uzasadniony zażądać;

Jeśli w dowolnym momencie: (i) przewiduje się przekroczenie Wskaźników Ostrzegawczych, lub (ii) Nadwyżka Operacyjna Brutto dla każdego roku budżetowego jest mniejsza niż, lub przewiduje się, że będzie niższa niż 200% Odsetek na dany rok budżetowy, Kredytobiorca powiadomi niezwłocznie CEB o takim zdarzeniu i dostarczy szczegółową prognozę zadłużenia w formie i treści zadowalającej CEB oraz, w powyższym przypadku (ii), plan działania mający na celu zwiększenie Nadwyżki Operacyjnej Brutto Kredytobiorcy.

Dla celów niniejszej umowy, **“Wskaźnik Ostrzegawczy”** oznacza:

- (i) w odniesieniu do Zobowiązań wynikających z Obsługi Zadłużenia w danym roku budżetowym, wskaźnik określony w Artykule 4.1.4.1. (i), minus pięć (5) punktów procentowych; lub
- (ii) w odniesieniu do Łącznych Zobowiązań Dłużnych w danym roku budżetowym, wskaźnik określony w Artykule 4.1.4.1 (i), minus dziesięć (10) punktów procentowych; lub
- (iii) wskaźniki ostrzegawcze określone zgodnie z Artykułem 4.1.4.2 (i).



Niezastosowanie się przez Kredytobiorcę do zobowiązań określonych powyżej na podstawie Artykułu 4.2.4 będzie stanowić zdarzenie wymienione w Artykule 3.3-h Rozdziału 3 Regulaminu Kredytu i może stanowić podstawę do zawieszenia, anulowania lub wcześniejszej spłaty Kredytu na warunkach określonych w Artykułach 3.3, 3.5 i 3.6 Regulaminu Kredytu.

Artykuł 5. Zwolnienie Kredytobiorcy ze zobowiązań

Po spłacie pełnej kwoty kapitału Kredytu oraz wszystkich odsetek i innych kosztów z niej wynikających, w szczególności kwot na podstawie Artykułów 6 i 7 poniżej, Kredytobiorca będzie w pełni zwolniony ze zobowiązań względem CEB, z wyjątkiem tych określonych w Artykułach 4.2.1 i 4.2.3 powyżej dla celów ewentualnej oceny następczej Projektu.

Artykuł 6. Odsetki za zwłokę

Dla wypłat w euro, z zastrzeżeniem wszelkich innych praw regresu dostępnych dla CEB na podstawie Umowy i Regulaminu Kredytu lub na innej podstawie, jeśli Kredytobiorca nie zapłaci wszystkich odsetek lub innych kwot należnych na podstawie umowy najpóźniej w określonym terminie płatności, Kredytobiorca musi zapłacić dodatkowe odsetki od kwoty należnej i nie w pełni spłaconej, według stawki EURIBOR 1M obowiązującej w dniu terminu płatności o godzinie 11:00 (czasu lokalnego w Brukseli), plus 2,5% w skali roku, od terminu płatności tej kwoty do dnia faktycznego dokonania płatności.

Obowiązująca stawka EURIBOR 1M będzie aktualizowana co 30 dni.

Dla wypłat w złotych polskich, odsetki za zwłokę będą obliczane na podstawie stawki WIBOR 1M obowiązującej w dniu terminu płatności o godzinie 11:00 (czasu lokalnego w Warszawie), plus 3% w skali roku.

Artykuł 7. Koszty powiązane

Wszelkiego rodzaju opłaty i podatki, należne i uiszczone, i wszystkie wydatki wynikające z zawarcia, wykonania, likwidacji, anulowania lub zawieszenia niniejszej Umowy, w całości lub części, lub z gwarancji albo z Kredytu, wraz ze wszystkimi dokumentami sądowymi i pozasądowymi związanymi z Kredytem, ponosi Kredytobiorca.

Jednakże, przepisy Artykułu 4.7 Rozdziału 4 Regulaminu Kredytu mają zastosowanie wobec kosztów postępowania arbitrażowego wymienionych w przytoczonym Rozdziale 4.

Artykuł 8. Pari passu i zobowiązanie do nieustanowienia zabezpieczenia

Kredytobiorca oświadcza, że nie zostało zawarte, ani nie zostanie zawarte w przyszłości, żadne inne zobowiązanie, które może dać osobie trzeciej uprzywilejowaną pozycję, prawo pierwszeństwa płatności, zabezpieczenie lub gwarancję jakiegokolwiek rodzaju, które mogą przyznawać większy zakres praw osobom trzecim (dalej zwane „**Zabezpieczeniem**”).

Jednakże jeśli takie Zabezpieczenia zostały przyznane osobom trzecim, Kredytobiorca wyrazi zgodę na ustanowienie lub zapewnienie identycznych Zabezpieczeń na rzecz CEB lub, jeżeli

jest to niemożliwe, Zabezpieczenie równoważne, i na utworzenie takiego zabezpieczenia na rzecz CEB.

Nieprzestrzeganie tych przepisów będzie stanowić przypadek niedotrzymania umowy określony w Artykule 3.3-h Rozdziału 3 Regulaminu Kredytu i może stanowić podstawę do zawieszenia, anulowania lub wcześniejszej spłaty Kredytu na warunkach określonych w Artykułach 3.3, 3.5 i 3.6 Regulaminu Kredytu.

Artykuł 9. Oświadczenia i gwarancje

Kredytobiorca oświadcza i gwarantuje:

- że został ustanowiony i prowadzi swoją działalność zgodnie z obowiązującymi go ustawami, rozporządzeniami, przepisami, statutami, i innymi dokumentami;
- że właściwe organy zarządcze upoważniły go do zawarcia Umowy i w tym celu dały sygnatariuszowi/om pełnomocnictwo, zgodnie z obowiązującymi go ustawami, rozporządzeniami, przepisami, statutami i innymi dokumentami;
- że sporządzenie i wykonanie Umowy nie narusza obowiązujących go ustaw, rozporządzeń, przepisów, statutów i innych dokumentów, oraz że wszystkie konieczne pozwolenia, licencje i inne upoważnienia zostały uzyskane i pozostaną w mocy w całym okresie kredytowania.

Wszelkie zmiany w stosunku do powyższych oświadczeń i gwarancji, w ciągu całego okresu kredytowania, muszą być niezwłocznie zgłaszane do CEB, wraz z dostarczeniem wszelkich potwierdzających je dokumentów.

Artykuł 10. Relacje z osobami trzecimi

W zakresie wykorzystania Kredytu Kredytobiorca nie może powoływać się na żadne okoliczności związane z jego relacjami z osobami trzecimi w celu uniknięcia wypełnienia, w całości lub częściowo, zobowiązań wynikających z Umowy.

CEB nie może być zaangażowany w spory, które mogą powstać pomiędzy Kredytobiorcą i osobami trzecimi, a koszty, niezależnie od ich charakteru, poniesione przez CEB wskutek jakichkolwiek roszczeń, i w szczególności koszty prawne i sądowe, zostaną pokryte przez Kredytobiorcę.

Artykuł 11. Interpretacja Umowy

Kredytobiorca oświadcza, iż otrzymał egzemplarz Regulaminu Kredytu i zapoznał się z jego treścią.

W przypadku gdy istnieje jakakolwiek sprzeczność pomiędzy dowolnymi przepisami Regulaminu Kredytu i dowolnymi przepisami Umowy, wówczas przepisy Umowy mają pierwszeństwo.

Nagłówków paragrafów, ustępów i rozdziałów Umowy nie stosuje się do jej interpretacji.

W żadnym przypadku nie będzie można założyć, że CEB w sposób dorozumiany zrzekł się jakiegokolwiek prawa przyznanego mu na mocy Umowy.

Artykuł 12. Obowiązujące prawo

Umowa, jej Załączniki i Umowy o Wypłatę z nią związane są regulowane przepisami CEB określonymi w Artykule 1, paragrafie 3 Trzeciego Protokołu (z dnia 6 marca 1959 roku) do Porozumienia Ogólnego w sprawie Przywilejów i Immunitetów Rady Europy (z dnia 2 września 1949 roku) i, po drugie, w razie potrzeby, przez francuskie prawo.

Spory między stronami Umowy będą przedmiotem arbitrażu zgodnie z warunkami określonymi w Rozdziale 4 Regulaminu Kredytu.

Artykuł 13. Wykonanie orzeczenia arbitrażowego

Umawiające się strony zgadzają się nie korzystać z przywilejów, immunitetów czy ustawodawstwa przed jakimkolwiek organem władzy sądowniczej lub innej, krajowej lub międzynarodowej, w celu sprzeciwienia się wyrokowi wydanemu na podstawie warunków określonych w Rozdziale 4 Regulaminu Kredytu.

Artykuł 14. Powiadomienia

Każde powiadomienie lub inna forma komunikacji na podstawie niniejszej Umowy do CEB lub Kredytobiorcy sporządzana lub przekazywana będzie na piśmie i uznana za należycie sporządzoną lub przekazaną w momencie dostarczenia osobiście, pocztą lotniczą lub faksem przez jedną ze stron drugiej stronie na odpowiedni adres podany poniżej.

Dla Kredytobiorcy:

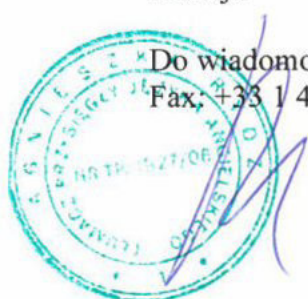
Gmina Lublin
Ul. Wieniawska 14
20-071 Lublin
Polska

Do wiadomości: Skarbnik Miasta Lublin
Fax: +48 81 466 13 01

Dla CEB:

Bank Rozwoju Rady Europy
55 Avenue Kléber
75116 Paryż
Francja

Do wiadomości: Dyrektor Departamentu Projektów
Fax: +33 1 47 55 37 52



Wszelka komunikacja będzie prowadzona w języku angielskim lub francuskim lub, jeśli w innym języku, z dołączonym tłumaczeniem przysięgłym w języku angielskim lub francuskim, jeśli jest ono wymagane przez CEB.

Artykuł 15. Wejście w życie

Umowa wejdzie w życie w momencie jej podpisania przez CEB i Kredytobiorcę.

Artykuł 16. Egzemplarze Umowy

Umowę sporządzono w 3 (trzech) jednobrzmiących egzemplarzach.
CEB otrzymuje jeden egzemplarz, a Kredytobiorca otrzymuje dwa egzemplarze.
[brak wpisu], dnia [brak wpisu]
Za Kredytobiorcę:

[brak wpisu]

[brak wpisu]

[brak wpisu], dnia [brak wpisu]
Za CEB:

[brak wpisu]
[Gubernator/Wicegubernator]



LISTA ZAŁĄCZNIKÓW

ZAŁĄCZNIK 1
ZAŁĄCZNIK 2
ZAŁĄCZNIK 3

OPIS PROJEKTU
UMOWA O WYPŁATĘ (SZABLON)
RAPORT MONITORUJĄCY (SZABLON)

[Large handwritten signature in blue ink]



Załącznik 1

Opis Projektu

I.	F/P :	LD 1818 (2013)
	Kredytobiorca:	Miasto Lublin, Polska
	Zatwierdzone przez Radę Administracyjną:	20 września 2013
	Zatwierdzona kwota:	280 000 000 PLN
II.	Obszary interwencji:	Poprawa warunków życia na obszarach miejskich i wiejskich
	Beneficjenci końcowi:	Mieszkańcy Miasta Lublin
	Lokalizacja:	Miasto Lublin
	Opis Projektu/ Planowane inwestycje	<p>Proponowany projekt składa się z częściowego finansowania kwalifikujących się inwestycji realizowanych przez Miasto Lublin i/lub przez jednostki własne lub kontrolowane przez miasto.</p> <p>Inwestycje będą dotyczyły między innymi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - transportu publicznego (zintegrowany system miejskiego transportu publicznego) - infrastruktury drogowej (drogi dojazdowe do obwodnicy miasta jak również przebudowa dróg wewnątrz miasta) - obiektów sportowych (budowa stadionu miejskiego i miejskiego basenu) - obiektów szkolnych/oświatowych (budowa żłobków/ przedszkoli/ szkół podstawowych).
	Szacowany łączny koszt Projektu:	Zgodnie z Wieloletnią Prognozą Finansową z dnia 27 czerwca 2013 roku, Kredytobiorca planuje wydatki budżetowe kwalifikujące się do Projektu na poziomie około 1,3 miliarda PLN, z których około 1 miliard PLN zostanie zainwestowany w latach 2013-2016.
	Orientacyjny podział kosztów:	<p>Orientacyjny podział na rodzaje/typy inwestycji:</p> <ul style="list-style-type: none"> - transport publiczny: 46% - infrastruktura drogowa: 34% - sport: 14% - obiekty oświatowe i inne: 6%
	Orientacyjny plan finansowania:	<p>Środki UE: 54%</p> <p>CEB: 28%</p> <p>Kredytobiorca (w tym środki własne i kredyt EBI): 18%</p>
	Harmonogram przydziału Data zamknięcia	<p>2013-2016</p> <p>31 grudnia 2015</p>

III. Kryteria kwalifikujące:

Wszystkie inwestycje muszą być zgodne z Polityką Kredytową, w szczególności z następującymi kryteriami:

Poprawa warunków życia na terenach miejskich i wiejskich

Jeśli chodzi o poprawę warunków życia na terenach miejskich, projekty muszą dotyczyć podupadających dzielnic lub obszarów miejskich, którym brakuje infrastruktury miejskiej lub udogodnień społecznych i kulturalnych.

Jeśli chodzi o poprawę warunków życia na terenach wiejskich, projekty muszą dotyczyć regionów charakteryzujących się niską gęstością zaludnienia lub działalnością w obszarach takich jak rolnictwo, leśnictwo, akwakultura oraz rybołówstwo, określone przez prawo krajowe.

CEB finansuje projekty dotyczące budowy lub renowacji infrastruktury w zakresie renowacji terenów miejskich i modernizacji terenów wiejskich na korzyść podmiotów publicznych na szczeblu krajowym lub lokalnym, takich jak:

- zagospodarowanie majątku przemysłowego;
- usługi komunalne takie jak sieć wodociągowa, zaopatrywanie w energię elektryczną i gaz, kanalizacja, zagospodarowanie odpadów stałych i płynnych;
- sieć infrastruktury drogowej i jej utrzymanie;
- sieci transportu lokalnego na obszarach wiejskich;
- podstawowe obiekty oświatowe i medyczne;
- centra społeczno-kulturalne lub sportowe takie jak place zabaw, tereny zielone, tereny wystawiennicze, teatry i biblioteki;
- sieci nawadniające na obszarach wiejskich.

IV. Wskaźniki techniczne:

Kredytobiorca dostarczy istotnych informacji dotyczących wskaźników technicznych określonych w Załączniku 3.

V. Efekty społeczne:

Celem Projektu jest stworzenie lepszych warunków do trwałego rozwoju gospodarczego i lepszych warunków życia dla mieszkańców Miasta Lublin poprzez ułatwienie dostępu do kredytów na modernizację lokalnej infrastruktury.

Skutki społeczne będą wynikać z zapewnienia wyższych standardów i lepszego dostępu do infrastruktury miejskiej i usług. W szczególności na obszarach objętych projektem oczekiwane wyniki będą obejmować poprawę w zakresie ruchu drogowego i transportu miejskiego, jak również nowe obiekty sportowe i oświatowe.



Załącznik 2a

UMOWA O WYPŁATĘ KREDYTU O STAŁEJ STOPIE OPROCENTOWANIA (WZÓR)

F/P [numer] –[numer] Transza

UMOWA O WYPŁATĘ

Do Ramowej Umowy Kredytowej z dnia [data]

Pomiędzy

BANKIEM ROZWOJU RADY EUROPY
(dalej zwanym "CEB")

I

[Nazwa Kredytobiorcy]
(dalej zwanym "Kredytobiorcą")

Niniejsza Umowa o Wypłatę i Ramowa Umowa Kredytowa określają warunki uzgodnione dla [numer] Transzy w nawiązaniu do artykułu [numer] wspomnianej Ramowej Umowy Kredytowej.

Kwota Kredytu [waluta i kwota]

Okres Kredytowania [liczba] -letni okres kredytowania z [liczba] -letnim okresem karencji [lub (liczba) -letni okres zapadalności]

Stała Stopa Oprocentowania [liczba procent] rocznie

Płatność Odsetek Półrocznie/Rocznie z dołu

Sposób naliczania odsetek na dany dzień 30/360 nieskorygowany, Zmodyfikowana Konwencja Następnego Dnia Roboczego

Dzień Roboczy Jak zdefiniowano w Ramowej Umowie Kredytowej

Data Wypłaty [data]

Instrukcje dot. Płatności (Kredytobiorca) [nazwa banku i miasta], IBAN, kod SWIFT: [kod cyfrowy] przez [nazwa banku-korespondenta i miasta] kod SWIFT: [kod cyfrowy]

Instrukcje dot. Płatności (CEB) zgodnie z Artykułem 3.5 Ramowej Umowy Kredytowej



Płatności odsetek i kapitału będą dokonywane zgodnie z dołączonym Harmonogramem Spłat. Zważywszy, że odsetki będą spłacane po raz pierwszy w dniu [data], kapitał będzie spłacany po raz pierwszy w dniu [data].

Wszystkie płatności będą dokonywane na rachunek CEB zgodnie z Instrukcją Płatności (CEB) opisaną powyżej.

Przepisy te podlegają porozumieniu "Zmodyfikowana Konwencja Następnego Dnia Roboczego", której definicja znajduje się w Ramowej Umowie Kredytowej, zawartej pomiędzy CEB i Kredytobiorcą w dniu [data].

Niniejsza Umowa o Wypłatę wejdzie w życie po jej podpisaniu przez Kredytobiorcę i CEB.

[Miasto, data]
Za Bank Rozwoju Rady Europy

[Miasto, data]
Za [Nazwa Kredytobiorcy]

[brak wpisu]

[brak wpisu]



Załącznik 2b

UMOWA O WYPŁATĘ KREDYTU O ZMIENNEJ STOPIE OPROCENTOWANIA (WZÓR)

F/P [numer] – [numer] Transza

UMOWA O WYPŁATĘ

Do Ramowej Umowy Kredytowej z dnia [data]

Pomiędzy

BANKIEM ROZWOJU RADY EUROPY
(dalej zwanym "CEB")

I

[Nazwa Kredytobiorcy]
(dalej zwanym "Kredytobiorcą")

Niniejsza *Umowa o Wypłatę* i Ramowa Umowa Kredytowa określają warunki uzgodnione dla [numer] Transzy w związku z artykułem [numer] wspomnianej Ramowej Umowy Kredytowej.

Kwota Kredytu **[waluta i kwota]**

Okres Kredytowania **[liczba]** –letni okres kredytowania z **[liczba]** letnim okresem karencji **[lub (liczba)]** –letni okres zapadalności

Zmienna Stopa Oprocentowania **EURIBOR 3M lub 6M plus lub minus [liczba] punktów bazowych w skali roku**
(Reuters [odniesienie])

Dla uniknięcia wątpliwości, w momencie ustalenia stopy procentowej na poziomie ujemnym (ze względu na notowania ujemne zmiennej stopy referencyjnej, działanie spreadu walutowego, który jest odejmowany od zmiennej stopy referencyjnej lub ze względu na inne okoliczności), odsetki do zapłaty przez Kredytobiorcę będą uznane za zerowe.

Płatności Odsetek

Kwartalnie/Półrocznie z dołu

Sposób naliczania odsetek na dany dzień Rzeczywisty Okres/360, Zmodyfikowana Konwencja Następnego Dnia Roboczego¹

¹ Dla wypłat kredytów w polskich złotych o zmiennej stopie oprocentowania, sposób naliczania odsetek na dany dzień to Rzeczywisty Okres/365, przy zastosowaniu Zmodyfikowanej Konwencji Następnego Dnia Roboczego.

Dzień Roboczy	Jak zdefiniowano w Ramowej Umowie Kredytowej
Data Wyплаты	[data]
Instrukcje dot. Płatności (Kredytobiorca)	[nazwa banku i miasta], IBAN, kod SWIFT : [kod cyfrowy] przez [nazwa banku-korespondenta i miasta] kod SWIFT: [kod cyfrowy]
Instrukcje dot. Płatności (CEB)	zgodnie z 3.5 Ramowej Umowy Kredytowej

[Wstawić odpowiednio]

{Treść dla kredytu amortyzującego}

Stopa procentowa będzie ustalana dla każdego z [liczba] miesięcznych okresów, począwszy od daty wypłaty. Odsetki zostaną ustalone na dwa dni robocze przed każdym nowym okresem odsetkowym. CEB zawiadomi Kredytobiorcę o odsetkach płatnych co [liczba] miesięcy. Spłata odsetek nastąpi w dniu [dzień, miesiąc]² każdego roku, a pierwszy raz w dniu [data].

[sporządzić listę terminów spłat i kwot kapitału przypadających na każdą datę]}

{Treść dla kredytu z jednorazową spłatą kapitału}

Stopa procentowa będzie ustalana dla każdego z [liczba] miesięcznych okresów, począwszy od daty wypłaty. Odsetki zostaną ustalone na dwa dni robocze przed każdym nowym okresem odsetkowym. CEB zawiadomi Kredytobiorcę o odsetkach płatnych co [liczba] miesięcy. Spłata odsetek nastąpi w dniu [dzień, miesiąc]³ każdego roku, a pierwszy raz w dniu [data]. Kapitał zostanie spłacony w formie płatności jednorazowej w dniu [data].}

Wszystkie płatności będą dokonywane na rachunek CEB zgodnie z Instrukcją Płatności (CEB) opisaną powyżej.

Przepisy te podlegają porozumieniu “Zmodyfikowana Konwencja Następnego Dnia Roboczego”, której definicja znajduje się w Ramowej Umowie Kredytowej zawartej pomiędzy CEB i Kredytobiorcą w dniu [data].

Niniejsza Umowa o Wypłatę wejdzie w życie po jej podpisaniu przez Kredytobiorcę i CEB.

[Miasto, data]
Za Bank Rozwoju Rady Europy

[Miasto, data]
Za [Nazwa Kredytobiorcy]

[brak wpisu]

[brak wpisu]



[Wskazuje 4 terminy dla kwartalnych płatności i 2 terminy na półrocznych płatności]
[Wskazuje 4 terminy dla kwartalnych płatności i 2 terminy na półrocznych płatności]

Załącznik nr 3

STAN PRZYDZIAŁU WYPŁACONYCH TRANSZ KREDYTU / OSIĄGNIĘTE CELE

Nr zadania	Nazwa zadania	Krótki opis zadania	Jednostka koordynująca/realizująca	Koszt całkowity inwestycji	w tym środki UE (%)	Okres realizacji		Wydatki budżetowe			Opis celów osiągniętych na dzień XXXX	Fizyczne i społeczne wskaźniki *
						Początek	Planowany koniec	Wykorzystane na dzień	Wyasygnowane na dzień	w tym środki udostępnione przez CEB		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
X	X	XXXX	X	X	X	X	X	X	X	X	XXXX	XXXX
X	X	XXXX	X	X	X	X	X	X	X	X	XXXX	XXXX
X	X	XXXX	X	X	X	X	X	X	X	X	XXXX	XXXX
X	X	XXXX	X	X	X	X	X	X	X	X	XXXX	XXXX
X	X	XXXX	X	X	X	X	X	X	X	X	XXXX	XXXX
X	X	XXXX	X	X	X	X	X	X	X	X	XXXX	XXXX
-/-	-/-	-/-	-/-	-/-	-/-	-/-	-/-	-/-	-/-	-/-	-/-	-/-
-/-	-/-	-/-	-/-	-/-	-/-	-/-	-/-	-/-	-/-	-/-	-/-	-/-
-/-	-/-	-/-	-/-	-/-	-/-	-/-	-/-	-/-	-/-	-/-	-/-	-/-
-/-	-/-	Ogółem, w tym (kwota i %):					-/-	X	X	-/-	-/-	-/-

	Środki własne Kredytobiorcy (wyluczając kredyt CEB)	-/-	X	X	-/-	-/-
	Kredyt CEB	-/-	X	X	-/-	-/-
	Środki UE	-/-	-/-	-/-	-/-	-/-
	Inne	-/-	X	X	-/-	-/-

*Przykłady fizycznych i społecznych wskaźników na sektor:

- Poprawa warunków życia na terenach miejskich, w tym:

- drogi: liczba km, liczba użytkowników, liczba mieszkańców (miejscowości lokalnych lub regionu)

- transport publiczny: liczba i rodzaj pojazdów transportowych, liczba użytkowników

- infrastruktura kulturalna/sportowa: liczba budynków, powierzchnia objęta oddziaływaniem projektu, liczba użytkowników, liczba mieszkańców (miejscowości lokalnych lub regionu), oszczędność energii (tak/nie, %)

*Ja, Agnieszka Rydz, tłumacz przysięgły języka angielskiego
(Rejestr Ministerstwa Sprawiedliwości: TP/1927/06) oświadczam,
iż powyższy dokument jest wiernym tłumaczeniem dokumentu
w języku angielskim, który został mi przedstawiony.*

Repertorium: 5603 / 2013; Dnia: 22 października 2013, Lublin.

Znaki: 43014

SWORN TRANSLATOR OF ENGLISH
Tłumacz przysięgły języka angielskiego
przy Min. Sprawiedliwości TP/1927/06
Mgr Agnieszka Rydz
Tel. [redacted]